

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 346

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

11月/Noviembre, 2022

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

あげおワールドフェア2022

およそ 30 か国が参加する国際交流イベントです。ステージ（歌や踊り）、フードコーナー、民芸品などの展示・販売、外国人市民による日本語スピーチ、グッズスポットなど、世界を体験することができます。外国人の方が日本文化を体験できるコーナーもあります。

<https://aga-worldfair.jimdofree.com/>

と き: 12月4日 (日)

午前10時～午後4時

ところ: 文化センター



→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

あげおワールドフェア
2022 ホームページ

新型コロナウイルス関連情報

<休業者向け給付金>

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まされたのに、休業手当（休業中の賃金）を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。大企業に雇用されているシフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も、申請すると、この休業支援金・給付金がもらえるようになります。

2022年7月～9月に休んだ際の申請期限は 12月31日(土)、2022年10月～11月の休業の申請期限は 2023年2月28日(火)です。

→ コールセンター

Tel. 0120-221-276

月～金 午前8時30分～午後8時

土日祝 午前8時30分～午後5時15分

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



Ageo World Fair 2022

Ageo World Fair es un evento del intercambio internacional que cuenta con la participación de unos 30 países y regiones del mundo.

Programa: Representación artística (canción y baile) en la escena, presentación de país de origen, exhibición y venta de productos artesanales, mini-discurso pronunciado por residentes extranjeros, espacio para niños y mucho más. Los visitantes podrán viajar por el mundo aún estando en Ageo, y sobre todo los extranjeros podrán disfrutar de la cultura japonesa.

<https://aga-worldfair.jimdofree.com/>

Fecha y hora: 4 de diciembre (domingo), de 10 a 16 horas.

Lugar: Bunca Center.

→ Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA), Tel.048-780-2468

(Shiminkyoudousuisin-ka Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 office@aga-world.com

Informaciones relacionadas con la COVID-19

< Subsidio por el descanso laboral forzado (por Covid-19) >

Las personas que trabajan para las pequeñas empresas (PyMEs) y se ven obligadas de descansar por Covid-19 y no reciben el subsidio por cierre temporal (Kyugyo Teate) ni salario, podrían beneficiarse de una ayuda llamada "Shingata Coronavirus kansensyotaiou shienkin kyufukin". Para recibir esta ayuda, es necesario presentar la solicitud. Los empleados no fijos y/o temporarios (trabajadores por turnos o jornaleros) que trabajan para las empresas grandes también podrían solicitarla.

Si el periodo de descanso forzado está en julio, agosto y septiembre de 2022, la fecha límite de solicitud de la ayuda es el 31 de diciembre (sábado). Y para el mes de noviembre y diciembre, hasta el martes, 28 de febrero de 2023.

→ Centro de Llamadas: Tel. 0120-221-276

Horario de atención:

De lunes a viernes: de 8:30h a 20h.

Sábado, domingo y festivos: de 8:30h a 17:15h

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

きんきゅうしえんきゅうふきん

緊急支援給付金

でんりょく しょくりょうひん かかくこうとう
電力・ガス・食料品などの価格高騰をふまえ、
じゅうみんぜいひかぜいせたいたいでんりょくしょくりょうひんなどかかく
住民税非課税世帯に対し電力・ガス・食料品等価格
こうとうきんきゅうしえんきゅうふきんせたいあまんえんしきゅう
高騰緊急支援給付金(1世帯当たり5万円)を支給しま
す。対象と思われる世帯には市から確認書を送ります
ので、必要な手続きをしてください。また、2022年1月
以降に世帯全員の収入が住民税非課税相当まで
げんしょうせたいたいしょうばあい
減少した世帯も、対象になる場合があります。詳しく
は、市ホームページをご覧ください。

→ 給付金コールセンター (日本語のみ)

Tel. 048-775-3548

平日 午前9時～午後5時

* 通訳が必要な方は、ハローコーナーの
げつようそうだんひこげんごにちじ
月曜相談日にお越しください。言語・日時については、
4ページをご覧ください。



児童虐待

「じどうぎゃくたいぼうしすいしんげっかん」
11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」と思
ったら、下記までご連絡ください。秘密は守ります。

じどうそうだんじょぜんこくきょうつう
児童相談所全国共通ダイヤル:

Tel. 189 24時間

子ども家庭総合支援センター:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後5時

けんちゅうおうじどうそうだんじょ
県中央児童相談所:

Tel. 048-775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

あげおけいさつしよ
上尾警察署:

Tel. 048-773-0110 24時間

緊急の場合は、110番



女性に対する暴力の根絶

しんがた
新型コロナウイルスの感染拡大に伴う生活不安・ス
トレスから、はいぐうしや ぼうりょく
配偶者などからの暴力(DV)の増加や
しんこくか けねん
深刻化が懸念されています。一人で悩まず、まずは相談
してください。

だんじょきょうどうさんかくすいしん
男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5110 市役所 第3別館1階

Subsidio extraordinario de emergencia

Se otorga una ayuda especial llamada "Denryoku gas shokuryouhin toukakaku kinkyusien kyuufukin" (subsidio extraordinario de emergencia con el fin de aliviar un impacto de la subida repentina de los precios de electricidad, gas y alimentos) a las familias (unidad familiar) que hayan eximido de pagar el impuesto de residencia. El monto del subsidio es de 50.000 yenes por cada familia. Se mandará por correo postal la hoja de solicitud a las familias elegibles. Cuando la reciba, por favor, haga el trámite necesario para recibir la ayuda. Y a partir de enero de 2022 los sueldos sufren una bajada drástica a causa de la COVID-19 hasta que los ingresos de todos los miembros que componen la unidad familiar llegan a los equivalentes a la exención del impuesto de residencia, en este caso también se podría recibir el subsidio. Para más detalles, consulte la página web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Centro de Llamadas para el Subsidio (solo en japonés) Tel. 048-775-3548

Horario: De lunes a viernes, de 9h a 17h

Si necesita un traductor, haga el favor de ir a Hello Corner (lunes); las fechas de consulta y las lenguas disponibles están en la página 4.



Maltratos infantiles

Noviembre es el mes de prevención de abusos infantiles. Ante la sospecha del maltrato, aunque no estemos muy seguros, tenemos que llamar por teléfono lo más pronto posible a las autoridades competentes. (Su denuncia es confidencial y anónima)

Teléfono para avisar maltratos infantiles:

Tel. 189 Atención las 24 horas.

Centro de apoyo general para familias con niños:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

Lunes a viernes (excepto días feriados, Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30h a 17h.

Oficina central de consulta para niños de Saitama:

Tel. 048-775-4152

Lunes a viernes, (excepto días feriados, Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30h a 18:15h.

Comisaría de Ageo:

Tel. 048-773-0110 Atención las 24 horas

En caso de emergencia, no dude en marcar 110.

Acabemos con la violencia contra mujeres

En la actualidad, a causa de los efectos sociales de la propagación del nuevo coronavirus, se teme que haya un aumento de violencia doméstica tanto en número de casos de violencia doméstica como en su nivel de gravedad. Si usted es víctima de la violencia doméstica de su pareja(cónyuge), familiares o personas cercanas, NO SE SIENTA SOLO/A y será mejor que consulte con un especialista.

- ・DV電話相談(性別不問)：月～金曜日
午前10時～正午、午後1時～4時
- ・女性のための相談：毎週水曜日(予約制)
午前10時～正午、午後1時～4時
(1回の相談は50分)
- ・女性のための法律相談：毎月第3火曜日(予約制)
午後1時～4時(1回の相談は30分)
- *通訳が必要な方は、ハローコーナーがある月曜日に電話してください。言語・時間については、4ページをご覧ください。

DV相談+

Tel. 0120-279-889 <https://soudanplus.jp/>

電話・メール 24時間

チャット 正午～午後10時

*チャットは、英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・タイ語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語でも対応



上尾警察署(警察安全相談担当)

Tel. 048-773-0110 24時間

緊急の場合は110番

→男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5111 / Fax 048-778-5112

チャットは
こちらから

新入学児童生徒学用品費の入学前支給

就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための学用品費だけは、入学前(2023年2月末頃)に支給します。

新小学1年生

対象：2023年2月1日現在、上尾市に住み、2023年4

月に上尾市立小学校に入学予定の子ども
の保護者のうち、学用品費の支払いが困難
な人

申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所
7階)にあります。市ホームページからダウンロードも可。申請書に必要事項を書き、
2023年1月6日(金)までに必要書類を添えて入学予定の小学校または学務課へ提出してください。

新中学1年生

対象：2023年2月1日現在、上尾市に住み、2022年度

に就学援助費を受け取っている人のうち、
2023年4月に上尾市立または国・県立

・Danjo Kyoudou Sankaku Suisin Center

(Centro de Promoción de Igualdad de Género)

Tel. 048-778-5110

Ayuntamiento de Ageo, Daisan Bekkan, 1er piso.

① **Consulta por teléfono sobre la violencia doméstica (tanto para mujeres como para hombres):**

Lunes a viernes, de 10 a 12 h y de 13 a 16 horas.

② **Consulta para mujeres:** todos los miércoles, de 10 a 12 horas, de 13 a 16 horas (Una sesión de consulta dura 50 minutos) Se requiere la cita previa.

③ **Consulta jurídica para mujeres:**

el tercer martes de cada mes, de 13 a 16 horas.

(Una sesión es de 30 minutos)

Se requiere la reserva anticipada.

* Si se necesita un traductor, póngase en contacto los lunes, que está abierto "Hello Corner", servicio de consulta para residentes extranjeros. El horario y idiomas disponibles están en la página 4.

・Línea de atención sobre Violencia Doméstica Plus:

Tel.: 0120-279-889 : <https://soudanplus.jp/>

Consulta por teléfono y/o por e-mail (solo en japonés) : 24 horas

Consulta por chat : del mediodía a 22 horas.

En chat se puede comunicar en muchas lenguas: japonés, español, inglés, chino, coreano, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, nepalés e indonesio

・Comisaría de Policía de Ageo

(División de Seguridad Ciudadana):

Tel 048-773-0110, 24 horas

En caso de urgencia: Marque 110, por favor.

→Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center

Tel. 048-778-5110 Fax 048-778-5112

Subsidio escolar otorgado para nuevos alumnos de la escuela

Los padres o tutores de alumnos del 1er grado de primaria y los de secundaria (solo el 1er grado) podrán recibir el subsidio extraordinario para gastos de útiles escolares antes de que su hijo entre en el colegio (alrededor de finales de febrero, 2023).

Nuevo alumno del 1er grado (primaria):

La ayuda está destinada a los padres (o tutores) que viven en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2023 y matriculan a sus hijos en el colegio público (primaria) en Ageo en abril de 2023 y que tienen dificultad de pagar gastos de materiales escolares.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria) y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios para el 6 de enero de 2023 (viernes) a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

ちゅうがっこう にゅうがくよてい こ ほごしや
中学校に入学予定の子どもの保護者
もうしこ ねんど しゅうがくえんじょひ う と
申込み：2022年度に就学援助費を受け取っている人
には、自動的に支給します。現在もらって
いなくても入学前に支給を希望する人は、
2023年1月6日(金)までに申請して下さい。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



マイナンバーカード

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限が、12月末までに延長されました。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをご覧ください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

11月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：11月7日、14日、21日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(11月28日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

とき：11月26日

ところ：市役所5階 501会議室



Nuevo alumno del 1er grado (secundaria):

Podrán solicitar el subsidio los padres (o tutores) que viven en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2023 y reciben la ayuda escolar en el ejercicio fiscal 2022 y que su hijo/a van a entrar en la escuela secundaria municipal o la nacional o la prefectural en abril de 2023.

Cómo solicitar: A las personas que reciben esta ayuda escolar en el ejercicio fiscal 2022, se les otorgará automáticamente; o sea no tienen que hacer trámite alguno, mientras que aunque no la recibe ahora pero sí quiere gozar de este subsidio antes de que su hijo ingrese en la secundaria, deberá solicitarlo antes del 6 de enero de 2023.

→ Gakumu-ka:

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633



My Number Card

(Tarjeta de Número Personal)

Si quiere conseguir puntos "Myna Point" de la segunda campaña de promoción y todavía no tiene la Tarjeta de Número Personal, mejor solicitarla antes del fin de diciembre, 2022.. Se podrán informarse más en el Boletín Mensual Hello Corner News de septiembre, 2022 y en el sitio web: <https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Hello Corner en noviembre

Consulta de lunes

Fechas: 7, 14 y 21 de noviembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 28 de nov. (el cuarto lunes) Hello Corner está cerrado. Disculpe las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 26 de noviembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp